

تفسیر رسمی

کنوانسیون اجرای احکام خارجی (لاہ ۲۰۱۹)

فرانسیسکو گارسیمارتین - ڈنوویو سومیر

www.ketab.ir

مترجم:

سید حسین اسعدی

انتشارات جاودانہ

عنوان و نام پدیدآور : تفسیر رسمی کنوانسیون اجرای احکام خارجی (لاهه ۲۰۱۹) / نویسندگان [صحیح: گزارش توضیحی توسط فرانسیسکو گارسیمارتین، ژنوویو سومیر؛ مترجم سیدحسین اسعدی]
 مشخصات نشر : تهران: جاودانه، ۱۴۰۰
 مشخصات ظاهری : ۲۳۲ ص.
 شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۱۵۸-۷۶۱-۰
 وضعیت فهرست نویسی : فیپا
 یادداشت : عنوان اصلی: Convention of 2 July 2019 on the recognition and enforcement of foreign judgments in civil or commercial matters.
 موضوع : کنوانسیون شناسایی و اجرای احکام خارجی در موضوعات مدنی و بازرگانی (۲ جولای ۲۰۱۹م).
 Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Judgments in Civil or Commercial Matters(2019 July 2)
 شناسه افزوده : گارسیمارتین، فرانسیسکو
 شناسه افزوده : Garcimartin, Francisco
 شناسه افزوده : سامیه، ژنوویو، ۱۹۷۰-م.
 شناسه افزوده : -Saumier, Geneviève 1970
 شناسه افزوده : اسعدی، سیدحسین، ۱۳۶۶-، مترجم
 رده‌بندی کنگره : K۷۶۸۰
 رده‌بندی دیویی : ۳۴۷/۰۷۷
 شماره کتابشناسی ملی : ۸۷۳۴۵۳۵
 اطلاعات رکورد کتابشناسی: فیپا



عنوان کتاب: تفسیر رسمی کنوانسیون اجرای احکام خارجی (لاهه ۲۰۱۹)

مولفان: Francisco garcimartin , genevieve saumier

مترجم: سیدحسین اسعدی

ناشر: انتشارات، جاودانه

مدیر تولید: رضا خسروان

نوبت و سال چاپ: اول، ۱۴۰۰

قطع و تیراژ: وزیری - ۵۰۰ نسخه

قیمت: ۷۵,۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۵۸-۷۶۱-۰

واحد تولید: ۶۶۴۹۵۲۷۵ و ۰۲۱-۶۶۴۸۲۸۳۰

دفتر فروش تهران: ۰۲۱-۶۶۹۵۵۶۴۳ - ۰۲۱-۶۶۴۸۶۱۱۵

دفتر فروش اصفهان: ۰۳۱-۳۳۲۰۵۰۵ - دفتر فروش رشت: ۰۱۳-۳۳۲۶۵۱۱۳

www.jangal.com

کلیه حقوق این اثر برای مترجم محفوظ می باشد.

فهرست مطالب

پیش گفتار مترجم

پیش گفتار

۱..... بخش نخست: درآمد.....

- ۲..... تصویب عهدنامه.....
۲..... کارشناسان حاضر در بیست و دومین نشست کنفرانس لاهه.....
۲..... تاریخچه عهدنامه.....
۴..... سپاسگزاری.....
۵..... اصطلاح شناسی.....
۶..... ساختار گزارش.....
۶..... مثال ها.....

۷..... بخش دوم: ارزیابی - هدف، سبک و روش مطالب عهدنامه.....

۱۱..... بخش سوم: تفسیر ماده به ماده.....

- ۱۲..... فصل نخست - گستره و تعاریف.....
۱۲..... ماده ۱: گستره عهدنامه.....
۱۷..... ماده ۲: موارد خارج از گستره عهدنامه.....
۴۰..... ماده ۳: تعاریف.....
۴۷..... فصل دوم - شناسایی و اجرا.....
۴۷..... ماده ۴: مقررات عمومی.....
۵۶..... ماده ۵: مبانی شناسایی و اجرا.....
۸۸..... ماده ۶: مبنای انحصاری برای شناسایی و اجرا.....
۹۲..... ماده ۷: رد درخواست شناسایی و اجرا.....
۱۰۶..... ماده ۸: مسائل مقدماتی.....
۱۱۲..... ماده ۹: تجزیه پذیری حکم.....
۱۱۳..... ماده ۱۰: جبران خسارت.....

ماده ۱۱: سازش‌نامه‌های قضایی.....	۱۱۶
ماده ۱۲: مدارک لازم.....	۱۱۹
ماده ۱۳: آیین دادرسی.....	۱۲۳
ماده ۱۴: هزینه‌های دادرسی.....	۱۲۷
ماده ۱۵: شناسایی یا اجرا بر اساس قانون داخلی.....	۱۳۰
فصل سوم - شروط عمومی.....	۱۳۱
ماده ۱۶: مقررات انتقالی.....	۱۳۱
ماده ۱۷: اعلامیه‌های محدود کننده شناسایی و اجرا.....	۱۳۲
ماده ۱۸: اعلامیه‌های مربوط به موضوعات ویژه.....	۱۳۴
ماده ۱۹: اعلامیه‌های مربوط به احکام مرتبط با یک کشور.....	۱۳۷
ماده ۲۰: تفسیر یکسان.....	۱۴۱
ماده ۲۱: بررسی عملکرد عهدنامه.....	۱۴۲
ماده ۲۲: نظام‌های حقوقی غیریکپارچه.....	۱۴۳
ماده ۲۳: ارتباط با سام اسناد بین‌المللی.....	۱۴۸
فصل چهارم - شروط نهایی.....	۱۵۵
ماده ۲۴: امضا، تصویب، پذیرش، تأیید، الحاق.....	۱۵۵
ماده ۲۵: اعلامیه‌های مربوط به نظام‌های حقوقی غیریکپارچه.....	۱۵۶
ماده ۲۶: سازمان‌های وحدت منطقه‌ای اقتصادی.....	۱۵۸
ماده ۲۷: سازمان وحدت منطقه‌ای اقتصادی به عنوان طرف متعهد بدون عضویت کشورهای عضو آن.....	۱۶۱
ماده ۲۸: لازم‌الاجرا شدن عهدنامه.....	۱۶۲
ماده ۲۹: برقراری ارتباط مبتنی بر این عهدنامه.....	۱۶۶
ماده ۳۰: اعلامیه‌ها.....	۱۷۰
ماده ۳۱: فسخ.....	۱۷۱
ماده ۳۲: ابلاغ از سوی امین.....	۱۷۲
پیوست نخست - نسخه فارسی عهدنامه احکام (لا‌هه ۲۰۱۹).....	۱۷۳
پیوست دوم - نسخه انگلیسی عهدنامه احکام (لا‌هه ۲۰۱۹).....	۱۸۷
پیوست سوم - نسخه فرانسوی عهدنامه احکام (لا‌هه ۲۰۱۹).....	۲۰۱
پیوست چهارم - کاربرگ پیشنهادی کنفرانس لا‌هه.....	۲۱۷

پیش‌کلام مترجم

حقوق بین‌الملل خصوصی یا تعارض قوانین، به آن دسته از مباحث حقوق خصوصی می‌پردازد که حاوی دست‌کم یک عنصر خارجی موثر، حسب مورد تابعیت، اقامتگاه، محل انعقاد یا اجرای قرارداد و نظایر آن باشد. از لحاظ سنتی، این رشته به سه دسته کلان تقسیم می‌شود: مقوله شناسایی قانون حاکم، مبحث صلاحیت دادگاه‌ها و در نهایت مسئله شناسایی و اجرای احکام خارجی. به بیان دیگر، موضوع صلاحیت‌ها از دو منظر قابل بررسی است: یکی، صلاحیت مستقیم که به شناسایی دادگاه صالح در سطح بین‌المللی و از میان کشورهای ذینفع و درگیر در قضیه مشمول حقوق بین‌الملل خصوصی می‌پردازد و دیگری، صلاحیت غیرمستقیم که ناظر به امکان و شرایط شناسایی و اجرای احکام صادره از دادگاه‌های یک کشور در سایر کشورهاست. البته، این مباحث به اعتبار ارتباط تنگاتنگ آن با حقوق آیینیک، ذیل عنوان «آیین دادرسی مدنی بین‌المللی» نیز توصیف و تفسیر می‌گردند. باری، در خصوص مقوله شناسایی و اجرای احکام خارجی، در حال حاضر عهدنامه لازم‌الاجرائی در سطح جهانی وجود ندارد و کشورها معمولاً در این زمینه به قوانین داخلی خود یا معاهدات دو یا چندجانبه معاضدت قضایی استناد می‌کنند. شایان یادآوری است، هرچند عهدنامه ۲۰۰۵ لاهه درباره موافقت‌نامه‌های انتخاب دادگاه صالح، در سال ۲۰۱۵ میلادی لازم‌الاجرا شده است، منتها، موضوع اصلی این عهدنامه، همان‌گونه که از نام آن روشن است، شناسایی و اجرای احکام خارجی نیست بلکه از این جهت، تنها محدود به اجرای احکام صادره از دادگاه منتخب در موافقت‌نامه است. افزون بر این، گرچه مقرره بروکسل یک مکرر و عهدنامه لوگائو حاوی مقرراتی راجع به شناسایی و اجرای احکام خارجی هستند، منتها، هیچ‌کدام بعد جهانی نداشته و به منطقه جغرافیایی خاصی محدود می‌شوند.

به جهات یادشده، کنفرانس حقوق بین‌الملل خصوصی لاهه دست به کار شده و عهدنامه‌ای را در این زمینه تهیه و منتشر نموده است. عنوان این سند، **عهدنامه ۲ جولای ۲۰۱۹ میلادی درباره شناسایی و اجرای احکام خارجی در موضوعات مدنی و بازرگانی**، موسوم به عهدنامه احکام ۲۰۱۹ لاهه است. این عهدنامه مشتمل بر چهار فصل و ۳۲ ماده است و متن اصلی آن در دو نسخه انگلیسی و فرانسوی تدوین شده است. فصل اول، با عنوان «قلمرو اجرا و تعاریف» از مواد ۱ تا ۳، فصل دوم با نام «شناسایی و اجرا» از مواد ۴ تا ۱۵، فصل سوم با عنوان «شروط عمومی» از مواد ۱۶ تا ۲۳ و در نهایت، فصل چهارم با نام «شروط نهایی» از مواد ۲۴ تا ۳۲ تدوین شده است. لازم‌الاجرا شدن عهدنامه احکام منوط به تصویب دو کشور متعاقد است. ازوگونه، نخستین کشوری

است که این عهدنامه را در روز تصویب آن امضا کرد. همچنین، اوکراین نیز در روز چهارم مارس این سند را امضا نموده است. اسرائیل نیز این عهدنامه را در روز سوم مارس سال ۲۰۲۱ میلادی امضا کرده است. کاستاریکا در تاریخ ۱۶ سپتامبر سال ۲۰۲۱ میلادی این عهدنامه را با صدور اعلامیه‌ای مبنی بر عدم اجرای بند ۱ ماده ۱۴ آن، امضا کرده است. در نهایت، روسیه در تاریخ ۱۷ نوامبر سال ۲۰۲۱ میلادی آنرا امضا نموده است. کنفرانس لاهه برای اجرای بهتر عهدنامه احکام و جلوگیری از تفاسیر متناقض مفاد آن، کتابچه راهنمایی را در سال ۲۰۲۰ میلادی منتشر کرده است که در آن، دو تن از حقوقدانان مشهور به تفسیر مقررات این عهدنامه پرداخته‌اند. اثر حاضر، برگردان فارسی کتابچه یاد شده است که با مجوز رسمی سازمان کنفرانس لاهه به عمل آمده است. همچنین، نسخ فارسی، انگلیسی و فرانسوی متن عهدنامه در انتهای کتاب آمده است. کشور ایران تاکنون در راستای پیوستن به این عهدنامه اقدامی ننموده است. امید است مطالعه این اثر مورد توجه و استفاده خوانندگان محترم قرار گیرد و قانونگذار ایرانی را در راستای پیوستن به عهدنامه احکام یاری رساند.

در پایان، نگارنده آمادگی خود را جهت دریافت انتقادات و پیشنهادات خوانندگان محترم اعلام

می‌دارد.

بیدحسین اسعدی

آذرماه ۱۴۰۰

pila.ir@yahoo.com

www.ketab.ir